

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ETUDES ARMENIENNES

Newsletter n° 12
octobre 1989

Editeur: Francine Mawet
6 av. des Cygnes Sauvages
B 1970 Wezembeek-Oppem

Nouvelles de l'Association

Report on Workshop "*Priorities, Problems and Techniques of Text Editions*" held at Sandbjerg Hall, Sonderborg, Denmark, 16-20 July, 1989

This workshop was devoted to the methodological, theoretical and practical issues facing the study of Armenian texts today. The papers delivered at the Workshop are listed below and it will be perceived readily from them that the study of Armenian manuscript texts has reached the point at which scholars must reflect consciously on their activity from a methodological viewpoint.

In addition to the papers, which are listed below, one evening was devoted to three special interest groups. One of these dealt with Codicology, another with Problems of Critical Apparatuses and the third with Armenian Computing. A final session made a number of recommendations, which are given below. Short reports were also made on a number of current projects.

A special session discussed the establishment of a Master List of all Armenian Manuscripts, which will be designated by a single set of sigla. This project has been undertaken by M.E. Stone and B. Coulie.

The organization of the Workshop was exemplary, and the rich discussions were complemented by the peaceful and comfortable setting. AIEA is deeply indebted to our hosts, Prof. and Mrs. Lehmann and to Dr. H. Villadsen, who enabled the holding of such a delightful and rewarding gathering.

Program

July 16

Michael STONE (Jerusalem), Introductory Speech: *Priorities, Problems and Techniques of Texts Editions.*

July 17

Avedis SANJIAN (Los Angeles), *Problems in the Cataloguing of Armenian Manuscript Collections.*
Bernard COULIE (Bruxelles), *Stemmatic Method and the Concepts of Archetype and Variants applied to the Edition of Translations.*

Michael STONE, *Assessment of Variant Readings in Armenian MSS.*
J.J.S. WEITENBERG (Leiden), *Linguistic and dialectal features of text edition.*

July 18

Joseph ALEXANIAN (Deerfield), *The Profile Method and the Identifying of Textual Groups within the Armenian MS Tradition.*

Ugo ZANETTI (Bruxelles), *Un système multilingue sur Macintosh: Avantages et inconvénients pour l'édition de textes chrétiens orientaux.*

J.J.S. WEITENBERG, *Computer applications.*

Peter COWE (New York), *Problematics of Edition of Armenian Biblical Texts.*

Claude COX (Barrie), *Text-forms and Stemmatics for the Armenian Text of Job.*

Nira STONE (Jerusalem), *The Relationship of Image and Text in Armenian MSS.*

Dickran KOUYMJIAN (Paris), *Inscribed Armenian Manuscript Bindings: A Preliminary General Survey.*

July 19

Michel van ESBROECK (München) *The Problem of Meletios/Zenob Erets: How to make an Edition?*

In addition to the lecturers, the following persons also attended: S. Ajamian, K. Arat, Chr. Burchard, G. Dodi, Chr. Hannick, B. von Kienle, A. Kapoian-Kouymjian, H. Lehmann, H. Villadsen.

At the concluding session a number of practical suggestions were made. Members of the Association who wish to be associated with the implementation of any of these suggestions are invited to contact the persons indicated.

1. A special session will be set apart at the Bologna Conference to follow up the issues raised at the Sandbjerg workshop. Contact person: Secretariat of AIEA.

2. A Central list of all microfilms of Armenian manuscripts held privately by members of AIEA and other scholars, and by public and private libraries be assembled and published. Contact person: Secretariat of AIEA.

3. The problem of systematic codicological study of Armenian manuscripts be taken up. Two specific suggestions to advance this matter were that a detailed description of one manuscript be published, by way of example, in a forthcoming *Newsletter*. Contact person: D. Kouymjian. A second suggestion was a request to the organizing committee of the Bologna Conference to arrange a day's codicological instruction seminar preceding or following that Conference. Contact person: Secretariat of AIEA.

4. A Working Group is to be established on the relationship between linguistics and textual criticism. Contact persons: J.J.S. Weitenberg and H. Lehmann.

The President and Secretary were asked to form a special Committee to follow up the carrying out of the recommendations of the Workshop.

In addition the following matters were discussed and decided:

1. The Proceedings of the Workshop will be published under the editorship of H. Lehmann.

2. The Workshop endorsed the proposal by M.E. Stone and H. Lehmann to prepare *An Album of Dated Armenian Manuscripts*.

3. Bernard Coulie reported on the *Catalogus Catalogorum* of Armenian manuscripts that he is currently completing and which will soon be published.

4. Archbishop Ajamian reported on his current projects in the study of the Armenian Bible (report follows here).

5. A discussion of the question of the spelling of Modern East Armenian was held.

6. Chr. Hannick reported on this current research.

7. H. Lehmann reported on the current status of his research into Eusebius of Emesa and on the cooperative work of J.J.S. Weitenberg and L. van Rompay in the translation of the Commentary on Genesis of Eusebius of Emesa.

8. G. Uluhogian reported on an inter-university project in Italy on the relations between the Armenians and Italy. A list of all Armenian manuscripts in private hands in Italy will be prepared.

Armenian Bible - Archbishop Shahe Ajamian

I did not plan to present a paper at this workshop. Instead, I was asked to report on the activities of the Armenian Bible Center in Jerusalem. Hence, I am pleased to report the following.

During the past three years I have initiated on the Mount of Olives, near the spot where our Lord

Jesus Christ taught the Pater to his disciples, what might be considered a kind of workshop. The first fruit of my activity has been the production of the Armenian Book of Psalms, comprising the ancient classical Armenian version accompanied on the facing pages by my own translation into Western modern Armenian. Its introduction explains the use of the Psalter in the Early Church as a prayer book. My text reproduces the Psalm Book according to the edition made by Patriarch Isaiah in 1868 based on a text found in a twelfth-century Armenian manuscript. The Psalms are arranged in eight sections, according to the tones (*jayn*) of the day, each ending with a canticle from the Old Testament, an intercession, and a prayer. The entire book was set on a Macintosh computer.

Also set on computer is a second work, namely *A Catalogue of the Armenian Bible Manuscripts*, comprising a total of 295 entries. This catalogue is now in press in Lisbon, and will be published by the Gulbenkian Foundation.

The Mount of Olives Center will, as much as possible, concentrate on the publication of the texts of and studies pertaining to the books of the Armenian Bible.

I would also like to seize advantage of this opportunity to bring to the attention of this learned gathering a matter that I consider to be of great importance, namely, the orthography of the Armenian language. A debate is now going on in Armenia regarding this matter and many articles have already appeared suggesting that the spelling adopted in Soviet Armenia in 1922 be abandoned and the old classical orthography be restored. Those who advocate this change view the proposal not only as a linguistic but also as a national problem. Its basic objective is to standardize the orthography of Armenian and thereby also help the process of reunification of the eastern and western segments of the Armenian people. I am therefore urging that our Association also get involved in the discussions currently going on in official circles in Armenia and that, when appropriate, it should express the scientific point of view of scholars in the West on the matter of the orthography of the Armenian language.

Committee Meeting in Sandbjerg, July 20, 1989

The Committee of AIEA met in Sandbjerg on July 20, 1989. A range of matters were discussed relevant to the future of the Association. Chief matters considered were the following.

1. Constitutional emendments

The Committee discussed a number of proposed emendments to the Constitution of the Association. These are currently being drafted in final form and will be brought before the membership in due time, in the fashion required by the Constitution. Among the proposed emendments are those suggested by the Annual General Meeting in Fribourg in September 1988, as well as By-Laws regulating the relationship between AIEA and the Australian Chapter of AIEA which was recently formed.

2. The report of a special sub-committee on publications was received and discussed. The Committee asked the President to propose guidelines for publication policy to be discussed at its next meeting. In general, the principle that AIEA should attempt to publish the proceedings of specialized workshops as well as works which may be categorized as *instrumenta studiorum* was accepted (see beyond).

3. The Committee resolved that the Fifth Biennial Conference of AIEA will be held in Bologna on 10-14 Octobre 1990. A Call for Papers is joined to this *Newsletter*.

4. The Committee resolved to take steps to increase the membership of the Association.

Proposed Publications Committee

1. The *ad hoc* committee set up in Fribourg in September 1988 reported to the Committee of AIEA at its meeting in Sandbjerg, Denmark, in July 1989. That *ad hoc* committee, composed of B. Coulie (chairman), A.K. Sanjian and G. Uluhogian, made the following recommendations:

- a. AIEA should undertake some program of publication.
- b. That program should not include a journal.
- c. AIEA should publish Proceedings of its Workshops.
- d. AIEA should open a series of *Instrumenta Studiorum*.
- e. The Committee should establish a permanent publications committee.

2. In its discussion of these recommendations the committee accepted the report. It recommended

publishing a collection of abstracts of the General Conference of AIEA, but not the Proceedings themselves because of difficulties of quality control and diversity of character. The Committee asked the President to make recommendations in this connection.

Heidelberg Workshop

The Workshop on *The Bible in Armenian Culture* will take place in Heidelberg, BRD in July 1990. The support of the Deutsche Forschungsgemeinschaft has been granted to this Workshop as well as that of the Wissenschaftsforum of Heidelberg. The organizer of this Workshop is Prof. dr. Chr. Burchard of the University of Heidelberg, Member of the Committee of AIEA. The attendance of about 30 invited specialists is expected.

Members are reminded that they may initiate specialized Workshops of AIEA in their own particular areas of interest. In doing so they will have the active support of the Committee and the benefit of accumulated experience over the years. A copy of the guidelines of organization of workshops may be received from the Secretary on application. Please take the initiative in this!!!

Changes in Committee Membership

In accordance with the elections held at the Annual General Meeting in Fribourg, Prof. L.B. Zekiyian will end his term as a Member of the Committee in September 1989 and will be succeeded by Professor Gabriella Uluhogian.

Membership drive

The present membership of AIEA stands at over 160 members. However, the enrichment of our work will be heightened by a growth in the number of members and the diversity of fields of learning thus represented. You are encouraged to propose colleagues and student for membership in AIEA by sending their names to the Secretary who will supply further details about procedures involved.

La 5^e conférence générale de l'AIEA se tiendra à Bologne en octobre 1990

Organisateur: G. Uluhogian : adresse: Università degli Studi di Bologna. Dip. de Palaeografia e Medievistica, via G. Petroni 15, I-40126 Bologna- Italia.

Les membres de l'AIEA qui souhaitent présenter une communication lors de la conférence sont priés de soumettre au préalable le sujet de leur exposé et un résumé de celui-ci au comité organisateur (adresse: Secrétariat de l'AIEA. Dr. J. Weitenberg, Dpt. of Comparative Linguistics- Univ. of Leiden, Witte Singel, 25 - POB 9515 - NL-2300 RA Leiden - Nederland). Voir ci-joint les feuilles d'inscriptions au colloque.

Nécrologie

Nous apprenons avec tristesse la mort récente de notre membre honoraire, Sirarpie Der-Nersessian. Née à Istamboul le 4 septembre 1896, elle obtint son doctorat en 1936. Après des études en France et quelques années d'enseignement à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes à Paris, elle fut nommée professeur d'Histoire de l'Art à Wellesley College (USA), puis professeur d'Art et d'Archéologie Byzantins à Dunbarton Oaks et reçut le titre de Membre de la Faculté des Arts et des Sciences de l'Université de Harvard, dont elle était professeur émérite depuis 1968. Sirarpie Der-Nersessian était membre de nombreuses sociétés savantes. Elle est l'auteur de plusieurs ouvrages fondamentaux sur l'histoire de l'art de Byzance et d'Arménie, notamment *L'art arménien* (publié en 1977). Elle est restée remarquablement active jusqu'à la fin de sa vie.

Michael Stone

Notre Président, Michael Stone, a été reçu membre de l'Académie Royale Néerlandaise des

Sciences (Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen) en septembre 1989.

A propos des caractéristiques nationales de la littérature arménienne du 20^e siècle

L'article que nous reproduisons ci-dessous est la traduction d'une communication présentée par l'Académicien E. Djrbashian à la 4e conférence biennale de l'AIEA qui s'est tenue à Fribourg en septembre 1988. La traduction en a été faite par Dr. Aïda Boudjikianian.

L'humanité se rapproche de la fin du 20^e siècle. Rien qu'une décennie et aura pris fin ce siècle violent, tourmenté, plein de pulsions, d'espoirs, de combats héroïques, mais aussi de contradictions tragiques et de pertes énormes. Avec lui prend fin aussi le deuxième millénaire de l'histoire de l'homme après J.C., et nous franchissons le seuil du troisième. Un grand tournant, en vérité, dont sont témoins aujourd'hui plusieurs générations de vivants. En y songeant, nous viennent à l'esprit, involontairement, les vers passionnés qu'adressait Barouyr Sévag, il y a plus de vingt ans, à notre siècle et à ses hommes:

*Toi, le vingtième et sans doute siècle-jubilare,
Toi l'atomique
On dirait de toi siècle essentiel
Et peut-être plus, siècle de la raison,
Mais aussi tout autant de la déraison.
Ton citoyen faible et puissant à la fois
Est atteint du mal de l'incertitude,
De la maladie incurable de l'incertitude.*

Cette proche fin du siècle nous donne aussi l'occasion de réfléchir à ce que fut l'histoire du peuple arménien en cette ère, d'établir le bilan des résultats fondamentaux obtenus dans les différents domaines de notre culture spirituelle.

L'Institut de Littérature de l'Académie des Sciences d'Arménie d'ores et déjà projetée, et veut achever d'ici la fin du siècle, une étude analytique - constituée vraisemblablement de trois volumes - présentant le panorama de la littérature arménienne des cent dernières années.

D'innombrables problèmes surgissent dans la conception même de l'ouvrage qui n'a pas son précédent; parmi ces problèmes, le premier est celui de savoir quelles caractéristiques présente la littérature arménienne du 20^e siècle, par quoi se particularise-t-elle dans le mouvement littéraire universel? C'est à ce souci, ou plus exactement à quelques aspects problématiques de cette question qu'est consacrée notre communication.

Dans l'existence des Arméniens, le 20^e siècle a aussi débuté sur de grandes espérances et attentes. A cet égard, il est intéressant de voir les inquiétudes ou les prévisions exprimées dans les pages de la presse du début du siècle: par exemple, le mensuel *Mourdj* ("Le Marteau") de Tiflis, dans son numéro de janvier 1901, écrit: "...est-il possible de croire que petit à petit disparaissent les préjugés et les fanatismes qui divisaient les hommes et qu'avec le temps l'idée de bonheur occupe une large place dans l'entendement des peuples...". Le siècle débutant était appelé "le siècle des aspirations et des espérances" par le journal *Mechag* ("Le Laboureur"), croyant qu'"il devait apporter une réponse à nos demandes publiques et couper quelques noeuds gordiens".

Quant à *Pazmaveb* ("L'Erudition") de Venise, son mot de bienvenue à la nouvelle année se terminait ainsi: "Au seuil du nouveau siècle, nous sentons l'indispensabilité d'une amélioration de nos forces et de notre savoir. Nous sentons la nécessité du renouveau...".

Il n'est pas lieu ici de discourir sur ce que donna le 20^e siècle au peuple arménien. Disons seulement qu'il constitue dans notre histoire millénaire, une époque d'une exceptionnelle et décisive importance, qui ne s'effacera jamais de la mémoire du peuple arménien. La suppression physique de près de la moitié de la nation, la triste perte de la plus grande partie de notre patrie historique durant la

première guerre mondiale et les années qui la suivirent, l'existence d'une diaspora dispersée de par le monde, qui apparemment est un fait irréversible désormais de l'histoire présente et future de notre peuple, mais aussi, après une interruption séculaire, la résurgence d'un Etat arménien sur au moins une partie de notre partie historique - tout cet ensemble de faits devait laisser une empreinte immédiate sur la vie, la psychologie et toute la culture de notre peuple; et bien sûr, au premier chef, sur la littérature, qui est l'extériorisation la plus achevée et la plus sensible de l'univers spirituel d'un peuple. C'est alors que resurgit la question des caractéristiques nationales de la littérature arménienne du 20^e siècle, celles qui doivent être à la base de l'étude projetée et dont les pages fourniraient les preuves fondamentales et variées.

Avant toutes choses, le 20^e siècle est l'héritier de son précédent et, par l'action des circonstances historiques signalées, il a approfondi plus encore la réalité *bifide* de la littérature arménienne. Le terme se rapporte à l'existence continue des deux branches, orientale et occidentale, qui, de toutes les formes d'expression de notre culture, est la plus frappante en littérature, puisque celle-ci est en rapport immédiat avec la langue. Comme on le sait, la troisième langue littéraire arménienne, la langue parlée moderne, muta au 17^e siècle, et peut-être même avant, en deux variantes qui, malgré de nombreux points communs, se distinguent par des traits propres dans la prononciation, la grammaire et le vocabulaire. Cependant, la division de la littérature arménienne en deux branches - l'orientale et l'occidentale ou, comme on avait souvent l'usage de le dire dans le passé, l'arméno-russe et l'arméno-turque - appartient au 19^e siècle, c'est-à-dire à l'époque où la langue parlée moderne devient une langue de production littéraire, une expression artistique véritablement distincte dans la littérature du milieu du siècle. Phénomène rare dans la littérature universelle et lié à la réalité politique du peuple arménien. Phénomène malheureux peut-être de notre nouvelle littérature, qui peut néanmoins être une des raisons de sa richesse intérieure et de sa grande variété.

Le début de la nouvelle époque de la littérature nationale est à lier non pas à l'apparition de noms fortuits et secondaires, mais à la parution d'une oeuvre-jalon ayant marqué son siècle. Ainsi nous pouvons affirmer que Khatchadour Apovian a créé l'oeuvre fondatrice de la littérature arméno-orientale avec le roman *Les plaies de l'Arménie* - écrit en 1841, bien qu'il ne fut imprimé et connu du grand public que deux décennies plus tard. Quant à la littérature arméno-occidentale, son oeuvre fondatrice est *Les Chants de l'ancêtre* de Ghévonc Alichan, publiée entre 1847 et les années suivantes.

Le développement littéraire était déjà d'une très grande qualité au début du 20^e siècle, quand les branches orientale et occidentale avaient pleinement modelé les traits de base de leurs individualités artistiques et avaient réussi à parachever la création d'oeuvres sérieuses. Ajoutons cependant avec une pointe de tristesse que des malentendus, des refus et des reproches réciproques s'accumulaient de part et d'autre. A cet égard, l'article du talentueux auteur satirique Arantzari *Au sujet de notre littérature*, publié en janvier 1903 dans le mensuel *Mourdj* ("Le Marteau"), constitue un document littéraire précieux et éloquent, d'une grande valeur psycho-historique. L'écrivain occidental déplorait le fait que "les deux grandes parties d'une petite nation ignorent réciproquement leurs littératures". Il affirmait avec force que "les Arméno-russes étaient responsables de cet état de choses honteux, car les Arméno-turcs avaient suivi dès le début, avec grand intérêt, la littérature arméno-russe", exprimant toujours "un grand respect et de l'estime". Arantzari voyait trois raisons à l'attitude persistante des Arméno-russes à l'égard de la littérature occidentale: l'indifférence, le mépris et l'incompréhension due aux différences linguistiques. De toute évidence, volontairement ou involontairement, l'auteur acérait ses pointes, décelait même une approche "blessante" là où il ne fallait simplement relever qu'une incompréhension réciproque, due à des raisons multiples, entre les deux entités arméniennes, entre leurs littératures, ainsi que les effets regrettables de l'aliénation.

Dans le passé, les idées d'Arantzari étaient bien partagées. Il ne faut dès lors pas s'étonner qu'aux accusations de "plagiat" et d'"emphase", les écrivains occidentaux, mûs souvent "par un esprit revancharde", ripostassent en voyant dans la littérature orientale des "défauts", dont tout d'abord une forte simplification, une pauvreté de la pensée et de l'image, un style rempli d'emprunts de mots étrangers, etc... Le même Arantzari écrivait par exemple: "la simplicité, comme dans toutes choses, est aussi une particularité recommandable en littérature et, cependant, le simplisme de la langue ou plus exactement la nudité de mots que les Arméno-russes professent est chose terrible". Ajoutons que cette mentalité s'est beaucoup plus approfondie après et a atteint son apogée avec les interventions d'Hagop Ochagan. Quelle que soit la haute estime que d'aucuns vouent au talent critico-littéraire de ce dernier, il est impossible de ne pas remarquer que, par ses activités, non seulement il n'a pas favorisé

le rapprochement des deux composantes de notre littérature, mais que, bien au contraire, il a voulu par tous les moyens en creuser davantage l'hiatus psychologique.

Quant à ces reproches et querelles mutuels, ils ont souvent été exprimés de manière regrettable! Il suffit de rappeler, par exemple, la forte vague d'indignation qui suivit la communication de Vahan Dérian *Les jours prochains de la littérature arménienne* (1914), dans laquelle, en parlant de certaines apparences de la littérature occidentale contemporaine, il évoquait notamment son "orientation païenne", indignation qui s'exprima par des mots pour le moins hostiles: attitude de pure réaction, qui continue jusqu'à nos jours.

En dépit de tout cela, ce n'est point dans cette séparation de la littérature qu'il faut voir la force motrice de son développement du début du 20^e siècle, mais dans l'idéologie d'union nationale qu'elle porte. Cette idée frayait son chemin malgré les conditions politiques et artistiques défavorables de l'époque: ainsi les meilleurs écrivains considéraient cette unité comme le fondement et la pré-condition indispensables de toute culture nationale. Hovhannès Toumanian considérait les mauvaises relations des deux branches de notre littérature comme "une situation anormale et artificielle qu'il faut prendre soin de supprimer", parce que, continuait le poète, c'est seulement en se connaissant mieux que "s'ouvriront devant nous de nouveaux trésors de richesse nationale, qu'apparaîtront les figures connues, mais surtout inconnues d'écrivains talentueux, et nous nous sentirons plus riches, plus forts et plus fiers...".

La consolidation de l'unité interne de la littérature nationale inquiétait aussi Avédik Issahakian, Yéghiché Tcharentz, Barouyr Sévag et beaucoup d'autres écrivains célèbres. L'histoire en préparation de la littérature du 20^e siècle doit justement montrer cette unité, sans négliger bien sûr les différences idéologiques et artistiques, voire leurs contradictions.

Nous inspirant de la réalité historique et littéraire, il nous semble qu'il serait juste de diviser cette histoire en *trois parties majeures*, qui correspondent à des périodes de développement politique et artistique différentes.

Se singularisent d'abord les deux premières décennies (1901-1920) de notre siècle, durant lesquelles le peuple arménien et sa littérature bifide vivent dans les limites des deux empires russe et ottoman. C'est l'une des époques les plus florissantes de notre littérature - occidentale et orientale -, ce qui, apparemment, n'est pas conforme au morcellement que connaît la nation, aux massacres et aux destructions économiques. Mais, là, nous sommes profondément convaincu qu'il n'y a aucune contradiction. La littérature nationale, comme d'ailleurs toutes les autres formes d'art, était au début du siècle, le produit des forces spirituelles de la nation tendues à leur extrême, l'expression de la volonté de vie et de perpétuation qui devait insuffler de la vigueur au peuple, l'aider à faire face à la terreur de ces années.

La littérature arménienne du début du siècle, dont l'étude sera contenue dans le premier volume de l'ouvrage prévu, subjugué l'oeil par ses moyens et ses manières artistiques - de nouvelles tendances, des courants, des styles, des genres - en nombre et en diversité sans précédents. Une des tâches de nos études littéraires est d'étudier scientifiquement et d'évaluer sans retard tout cela. D'autant plus que le degré de développement intellectuel atteint aujourd'hui nous donne, bien plus qu'auparavant, la possibilité de mieux appréhender la vérité historique.

Prenons, par exemple, l'affaire du symbolisme arménien qui, jusqu'à présent, n'a pas été soumis à un examen fouillé, bien que son rôle et la place qu'il a occupée dans le processus littéraire du début du siècle l'exigeassent. D'ailleurs, jusqu'à présent, les études littéraires ont en grande partie passé sous silence le symbolisme arménien ou tout au plus trouvé - pudiquement - le moyen de "justifier son existence"; mais des données tangibles de l'histoire littéraire suggèrent une approche différente et une vision plus indulgente du symbolisme dans la littérature arménienne. N'est-il pas vrai que des figures célèbres de notre littérature ont, plus ou moins et de différentes manières, connu le symbolisme, comme L. Chant et A. Aharonian, Siamanto et Indra, M. Medzarents et V. Dérian, le jeune Tcharentz et beaucoup d'autres? Nous ne pouvons comprendre et apprécier à leur juste valeur le legs de ces écrivains et de quelques autres, sans prendre en compte leurs liens avec l'esthétique symbolique et ses principes de création littéraire. Il faut clarifier tout cela avec des approches neuves, plus objectives et plus équitables que celles qui ont cours dans les études littéraires actuelles.

Il en est de même des autres courants littéraires du début du siècle comme le réalisme et le romantisme, le naturalisme et le futurisme qui ont aussi trouvé des expressions originales dans la littérature arménienne. Enfin, au nom de l'objectivité historique, sans vouloir éclipser

intentionnellement des noms ou en grossir artificiellement d'autres, il est indispensable de réévaluer certains auteurs qui, jusqu'à présent, à cause de leurs choix politiques, ont été arbitrairement écartés de tout commentaire littéraire et de leur donner leur place dans l'histoire. Le mot se rapporte à des auteurs comme L. Chant, N. Aghpalyan, Av. Aharonian, Hamasdegh, Mouchegh Ichkhan et d'autres. Les liens qu'ils ont eus avec le parti Dachnag ne peuvent plus aujourd'hui faire obstacle à une juste appréciation de leur rôle dans le développement littéraire arménien.

La deuxième partie de notre histoire débute en 1920 et s'étend sur quarante années, s'achevant à la fin des années 50. L'année 1920 est la date de l'établissement du nouvel ordre soviétique en Arménie, et en même temps celle du début de la nouvelle époque littéraire. La littérature arménienne soviétique progresse et se développe; son existence de près de 70 ans a été étudiée dans de nombreux ouvrages plus ou moins volumineux. Mais aujourd'hui, nous nous trouvons devant un problème à la fois compliqué et singulier. Il est impérieux non seulement de jeter un nouveau regard sur de nombreuses pages de la littérature post-octobrienne et de les commenter, mais aussi d'intégrer dans une histoire unie toutes les autres précieuses expressions littéraires de notre peuple dispersé de par le monde. Il va de soi que toute fusion artificielle de la littérature soviétique et diasporique et toute méconnaissance de leurs qualités distinctes seraient inacceptables. N'est-ce pas que dans l'une et dans l'autre apparaissent des facteurs idéologiques différents, de différents milieux existentiels et esthétiques qui conditionnent leurs développements? Il est néanmoins impossible d'écrire notre histoire littéraire en partant du principe de l'opposition irréconciliable des deux parties; il faut montrer les liens organiques qui transparaissent malgré les distances énormes et les différences thématiques-idéologiques qui séparent les écrivains. L'âme et l'histoire nationales, les traditions esthétiques générales, l'amour filial et la nostalgie éprouvés envers la mère-patrie (l'Arménie soviétique) - et qui ont été, dès le début, les principales caractéristiques idéologiques et sentimentales de la littérature diasporique - sont à la base de cette unité.

Il est nécessaire que la littérature diasporique se définisse plus clairement et plus scientifiquement. Parfois on la perçoit comme l'héritière directe de la littérature arméno-occidentale, comme sa continuation dans de nouveaux contextes historiques. Dans une certaine mesure, cela paraît raisonnable en ce qui concerne les premières décennies de la littérature diasporique, quand vivaient et travaillaient encore "les derniers de Mohicans" de la littérature arméno-occidentale, tels A. Tchobanian, L. Chant, Y. Odian, V. Tékéyan, etc..., quand était prépondérante, dans les oeuvres des écrivains diasporiques, la nostalgie de la patrie perdue. Toutefois, dès le début de la première guerre mondiale et tout de suite après, la littérature diasporique avait acquis de nouvelles qualités. Elle reflétait l'image esthétique des élans spirituels, des conditions existentielles de groupes nationaux ayant perdu leur patrie ancestrale et se trouvant dispersés de par le monde: l'esprit de création en subissait toutes les conséquences.

Durant les années '20, des foyers de création de littérature arménienne se sont formés au Proche-Orient, en France, aux Etats-Unis, en Iran, etc..., chacun portant ses spécificités, malgré les nombreux liens et échanges mutuels. On n'a pas peu écrit, en Arménie et en diaspora, au sujet de ces foyers de création littéraire, mais représenter "sous un même toit" la littérature arménienne "du pays originel" et "des pays d'accueil" est une entreprise qui sera réalisée pour la première fois dans notre travail. Depuis la formation de la diaspora, la littérature arménienne se développe non pas à l'intérieur de deux Etats voisins, mais dans toutes les régions du monde où vivent des Arméniens et cette réalité doit se refléter dans l'histoire littéraire du 20^e siècle.

Finalement, la troisième grande période de cette histoire débute dans les années '60 et continue jusqu'à nos jours. Nous pensons que les traits propres à cette époque continueront jusqu'à la fin du siècle.

Par quoi se singularise cette nouvelle étape? Par quoi se distingue-t-elle de la précédente? A part les transformations notables qui ont eu lieu dans la vie publique soviétique à la fin des années '50 et qui ont naturellement marqué aussi la littérature, il est très important de rappeler ici les changements dans les relations "patrie-diaspora"; c'est-à-dire que, durant la période précédente (les années '20-'50), les branches soviétique et diasporique de la littérature arménienne se développaient seules, isolées l'une de l'autre. La raison est bien connue. L'hostilité qui caractérisait durant ces années les relations entre des Etats aux régimes politiques différents limitait les échanges culturels, les rapports, les contacts même. Cela avait son pendant dans la littérature arménienne, où les liens étaient réduits au strict minimum. La situation devait radicalement changer à la fin des années '50: les relations se sont

renforcées, on pourrait dire qu'il y eut même une sorte d'interpénétration des oeuvres littéraires. En Arménie, l'étude sur les travaux des écrivains de la diaspora et leurs publications se multiplient. L'unité nationale de la littérature arménienne s'est approfondie, consolidée, ce qui ne pouvait vraiment se faire dans l'atmosphère de lutte idéologique implacable de l'époque précédente. C'est un fait que, durant les dernières décennies, la "cartographie" de la littérature arménienne s'est de plus en plus étendue, des forces et publications littéraires apparaissant dans de nouveaux coins du monde. Parallèlement toutefois s'y applique le principe "une nation - une littérature", beaucoup plus largement que durant les années antérieures. Malgré sa grande dispersion géographique et ses tendances divergentes, la littérature arménienne demeure une réalité nationale artistique unifiée.

Expliquons-nous plus clairement.

Cette caractéristique originale de la littérature arménienne, déjà existante et qui ne fait que s'affermir aujourd'hui à la fin du 20^e siècle, se dissocie fondamentalement des cas ressemblants que l'on pourrait trouver dans la littérature universelle. Il est évident, par exemple, que grâce à la large répartition de la langue anglaise dans le monde, se sont formées un nombre de littératures idiosyncrasiques comme l'américaine, la canadienne, l'australienne, etc... Même la littérature nationale de certaines colonies anglaises d'Asie et d'Afrique s'est faite et continue à s'écrire en anglais. Cependant ces littératures ne peuvent entrer dans l'histoire de la véritable littérature anglaise, tout comme d'ailleurs ne peuvent faire partie de la littérature espagnole celles des nations espanophones d'Amérique latine: elles représentent des expressions artistiques propres. Tandis que la particularité de la littérature arménienne est de toute autre nature. Ecrite en langue arménienne, une littérature ne peut être qu'arménienne et rien d'autre, parce que les communautés diasporiques - comme celles d'ailleurs se trouvant en Union Soviétique, hors des frontières de la République d'Arménie - ne forment pas des entités étatiques ni même de nouveaux ensembles nationaux et ne le feront jamais. La personnalité nationale et la langue arménienne seront préservées en diapora aussi longtemps que les gens accepteront consciemment de faire partie de la nation arménienne, liés ne serait-ce que psychologiquement à la mère-patrie. Par conséquent, la littérature écrite en diaspora fait aussi partie de la littérature arménienne et ne peut être assimilée à une expression artistique idiosyncrasique et indépendante. Voilà pourquoi nous avons non seulement le droit, mais aussi le devoir d'inclure largement dans l'histoire de la littérature arménienne du 20^e siècle ces régiments littéraires dispersés qui, réunis, constituent la littérature arménienne diasporique.

Dans ce sens, il faut soumettre à un examen approfondi le problème de l'appartenance nationale des écrivains arméniens de la diaspora qui écrivent en langue étrangère. Evidemment, le fait qu'un écrivain soit né arménien ne suffit pas pour classer son oeuvre dans l'histoire de la littérature arménienne. Ainsi des auteurs comme Arthur Adamov ou Henri Troyat, arméniens mais écrivant en langue étrangère, n'ont pas de lien avec la littérature arménienne; il en est de même pour les écrivains arméniens vivant en Union Soviétique qui écrivent en langue russe. Toutefois, il est clair qu'un certain nombre d'auteurs arméniens de la diaspora écrivant en anglais, français ou espagnol, continuent à conserver la thématique arménienne et les traits les plus importants de la psychologie et de la mentalité nationales. C'est le cas en premier lieu de William Saroyan, en ce qui concerne une large part de son oeuvre. On peut porter le même jugement sur les oeuvres de Léon Surmélian, Vahé Katcha, Michael Arlen, Alice Guiragossian et de quelques autres. Comment se comporter vis-à-vis de ces auteurs et de leurs semblables? Avons-nous le droit de les inclure dans le panorama littéraire arménien du 20^e siècle? On peut donner une réponse positive, mais avec des réserves indispensables; il faut bien prendre en compte les traits nationaux de leur personnalité; il faut de toute manière montrer "le matériau arménien" dans leurs oeuvres et classer évidemment comme phénomène artistique distinct les auteurs d'expression étrangère.

L'une des caractéristiques nationales les plus importantes de la littérature arménienne contemporaine demeure, comme auparavant, le système linguistique original. En Arménie et en Union Soviétique, les écrivains écrivent en arménien oriental, même ceux qui, auparavant, en diaspora, l'ont fait en arménien occidental. La diaspora, la communauté de l'Iran exceptée, continue à utiliser l'arménien occidental, même si, là encore, n'est plus conservée l'homogénéité d'antan. Aujourd'hui, il existe des auteurs écrivant en arménien oriental dans certains foyers diasporiques; ce sont des émigrés d'Iran ou d'Arménie. En dépit de cela, nous pensons qu'une domination générale de l'arménien oriental en diaspora n'est ni possible ni désirable, comme d'aucuns le proposent avec imprévoyance. L'arménien occidental se conserve et doit être conservé non seulement comme parler, mais aussi comme langue littéraire. Il représente l'une des caractéristiques du peuple et de la littérature arméniens, une de ses richesses qu'il ne faut pas perdre.

Le rapprochement culturel des différentes parties du peuple arménien est toujours entravé par le douloureux problème de l'orthographe dont les différences entre la diaspora et l'Arménie demeurent notables. Inutile de signaler l'importance de cette situation sur le destin de notre littérature. Si nous jetons un regard réaliste sur la question, il nous faut avouer qu'aujourd'hui il n'est pas possible que la diaspora accepte notre nouvelle orthographe ni que l'Arménie retourne aux principes orthographiques de la langue classique. Le mieux serait que des spécialistes de la diaspora et d'Arménie, qui font autorité, dotés d'un large pouvoir de décision, fondent ensemble les principes d'une orthographe unique, édifiés sur des bases conciliatoires, de mutuelles concessions et de réunification, valables et obligatoires pour tous les Arméniens. Mais ceci est déjà une autre grande affaire, exigeant un examen sérieux.

C'est ainsi que se présente devant nous le développement littéraire arménien du 20^e siècle, avec ses deux volets intérieurs, ou même ses multiples volets intérieurs, substantiellement inséparables cependant les uns des autres. Le principe directeur, décidant du volume qu'aurait l'analyse littéraire de ces parties internes est le suivant: dans l'histoire, les mouvements littéraires occupent la place précise que leur confèrent d'une part leurs valeurs esthétiques et d'autre part le sens qu'ils arrivent à donner à la vie spirituelle de leurs peuples. Du sommet de notre siècle, nous devrions pouvoir différencier les oeuvres de véritable grandeur artistique de celles à l'apparent vernis brillant, créées avec des considérations opportunistes et qui tôt ou tard vont se faner, perdre toute signification. C'est en fonction de cela que devraient se décider la place et l'évaluation de ces mouvements dans l'histoire littéraire.

Il n'est pas possible ici de rendre compte de tous les aspects de la structure et du contenu de l'étude projetée, d'autant plus que beaucoup de choses seront simplifiées et précisées au moment même de la rédaction. Disons seulement que, dans les deuxième et troisième parties de l'histoire, une place prépondérante sera faite bien sûr à la littérature arménienne soviétique, car c'est là qu'est regroupée la majorité des nouvelles réussites littéraires et artistiques de notre peuple. Il en découle naturellement le problème du choix des divisions chronologiques de la littérature arménienne de l'ère soviétique, à part les deux grands intervalles délimités, dont nous avons déjà parlé. Il en est de même pour la littérature diasporique. Ajoutons que la division interne en périodes chronologiques, qui est la pré-condition de l'histoire scientifique de tout mouvement, peut ne pas être la même pour les deux littératures soviétique et diasporique, car chacune d'elles a sa propre logique interne de développement liée à l'histoire civique et aux situations concrètes de la vie artistique. Selon toutes vraisemblances, l'histoire des deux branches de la littérature arménienne contemporaine devrait être écrite non pas en les mélangeant, mais en les plaçant côte à côte, parallèlement. L'essentiel est de toujours rappeler et de noter l'intégralité nationale de la littérature arménienne, les liens internes de ses branches et leurs influences réciproques.

L'humanité se rapproche de la fin du siècle, traînant avec elle ses problèmes compliqués et insolubles, ses pertes tragiques, mais paraissant comme plus assagie, résolue à empêcher l'amplification des événements destructeurs. Dans la conscience des peuples s'enracine de plus en plus la conviction que les intérêts de classes et d'Etats sont surpassés par des considérations plus primordiales et universelles du perfectionnement moral des peuples, du sauvetage de l'humanité du danger imminent de l'anéantissement. Cette nouvelle réflexion donne également la possibilité d'une lecture renouvelée et d'une réévaluation de l'histoire de la littérature nationale; elle permet de mettre en relief les valeurs concordantes avec les meilleures aspirations des hommes et de l'époque. C'est de ce point de vue qu'il faut réécrire l'histoire littéraire arménienne, et cela donne la latitude de montrer de manière tangible comment notre peuple a traversé ce siècle de tourmentes, comment il participe à l'oeuvre grandiose du progrès spirituel de l'humanité.

Académicien E. Djrbashian
 Directeur de l'Institut de Littérature
 Académie des Sciences d'Arménie Soviétique

Projet d'un répertoire des catalogues de manuscrits arméniens

Les hellénistes savent les services que rend le *Répertoire des catalogues de manuscrits grecs* de M. RICHARD, outil indispensable de l'heuristique, mais aussi témoin du développement de la codicologie et témoin de l'histoire. De tels instruments de travail font défaut jusqu'à ce jour dans le domaine des langues orientales. C'est pourquoi l'équipe des "anciennes littératures chrétiennes du Proche Orient" du Centre d'Etude des Religions du Livre (Laboratoire 152 du C.N.R.S.), en relation avec l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris), a entrepris la réalisation de répertoires des catalogues de manuscrits orientaux chrétiens, qui seront publiés par les Editions du C.N.R.S. dans la collection de l'I.R.H.T. Le répertoire syriaque, préparé par A. Desreumaux, est déjà sous presse; le catalogue éthiopien (R. Beylot) est en préparation; nous sommes chargé de rédiger le répertoire des catalogues de manuscrits arméniens. Ceux des autres langues suivront.

La collecte des informations est souvent ardue: les manuscrits circulent et certaines publications sont rares. Les membres de l'Association en possession de renseignements concernant des collections de manuscrits arméniens, anciennes ou actuelles, peuvent les communiquer au

Dr. Bernard COULIE
Université Catholique de Louvain
Institut Orientaliste
Place Blaise Pascal, 1
B 1348 Louvain-la-Neuve (Belgique)
tél. 010/47.37.93

Pour tous renseignements concernant l'entreprise du C.N.R.S., s'adresser au

Dr. Micheline ALBERT
Directeur de recherches au C.N.R.S.
16, av. de l'Observatoire
F 75006 Paris (France).

Centro di Ricerca sulla trasmissione dei testi classici attraverso le lingue orientali

Comme en 1987, le groupe italien qui s'occupe de l'étude des auteurs grecs et de leur influence sur les littératures du Proche-Orient et du Moyen-Orient (*Centro di Ricerca sulla trasmissione dei testi classici attraverso le lingue orientali*) a organisé à Naples, les 5 et 6 décembre 1988, un séminaire intitulé *Autori greci in lingue del Vicino e Medio Oriente*. Le Centre de Recherche a été fondé en 1987 à l'intérieur de l'*Istituto Italiano per gli Studi Filosofici*. Ce cercle de spécialistes, d'origine italienne, s'est élargi au niveau international grâce à la participation de chercheurs étrangers (en provenance d'Europe germanique ou du Proche-Orient).

En rapport avec l'arménologie, relevons les exposés suivants:

Michael STONE, *The Armenian Translations of Classical Works: an overview and the status quaestionis*.

Gabriella ULUHOGIAN, *Ricerche filologico-linguistiche su antiche traduzioni armene di testi greci*.

Romano SGARBI, *Tecnica traduttiva nella versione armena del trattato filoniano "Sugli altari"*.

Rüdiger SCHMITT, *The Chronicle of Eusebius: a text neglected by Armenologists*.

Et un exposé plus général:

Guglielmo CAVALLO, *Continuità della cultura greca in Oriente fra i secoli VII e VIII*.

Les textes de ce séminaire seront publiés (pour les première et deuxième rencontres: *L'eredità classica nelle lingue orientali*, a cura di M. Pavan e U. Cozzoli, Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1986).

Le prochain séminaire se réunira en 1990, probablement à Naples. Pour tout renseignement, s'adresser au Prof. Alfredo Valvo, Secrétaire du Comité Directeur, Via Albani 7, I- 20149 Milano.

Publications de nos membres

M. Kristin ARAT, *Die Diakonissen der Armenischen Kirche in Kanonischer Sicht, Handes Amsorya (Festschrift 1887-1987)*, 101 (1989), pages 153-189 (The female diakonate in the Armenian church history and canon law).

P. DONABEDIAN, *Byzance et l'Arménie, rencontre à la Sorbonne (compte-rendu de colloque), Ani, Cahiers arméniens* (revue du C.R.D.A.), 4, Paris (juin 1988), pages 18-22.

P. DONABEDIAN, *La sculpture architecturale dans l'Arménie préarabe. Rapports extérieurs, dans Quinto Simposio Internazionale di Arte Armena. Riassunti degli Interveni*, Venise, 1988, pages 19-20.

Edward GULBENKIAN, *The Poles and Armenians in Hitler's political thinking, Armenian Review*, 41, 3 (1988), pages 1-14 (Poles Armenians Hitler SS Scheubner-Richter).

Edward GULBENKIAN, *The Origin and value of the stadion unit used by Eratosthenes in the third century B.C., Archive for History of Exact Sciences*, 37 (1987), pages 359-363 (Metrology Stadium/Stadion Eratosthenes Alexandria Italic foot).

R.H. HEWSEN, *In Search of Armenian Nobility: Five Armenian families of the Ottoman Empire, Journal of the Society for Armenian Studies*, 3 (1987)(1988).

R.H. HEWSEN, *A Geographical Note on the Encyclical of Catholicos Aristakes II (1475), REArm.*, 20 (1986-1987) (1988).

Agés et usages de la langue arménienne

Marc NICHANIAN vient de publier un livre qui concerne directement la plupart de nos membres, *Agés et usages de la langue arménienne*, éditions Entente, 12 rue Honoré-Chevalier, F 75006 Paris, 432 pages (ISBN 2-7266-0089-1 ISSN 0985-956 X).

Il s'agit d'une histoire "critique" de la langue arménienne, d'une réflexion sur cette langue, en même temps qu'une histoire institutionnelle. Cet ouvrage comble une lacune importante dans la bibliographie linguistique sur l'arménien. En effet, il n'existe pas en français à ce jour de compte-rendu d'ensemble sur l'histoire de la langue arménienne, alors que les ouvrages sur l'art et l'histoire ne manquent pas. L'histoire de la langue arménienne peut se diviser en trois périodes qui correspondent à trois processus successifs de "littérisation" de la langue, au 5^e siècle PC lors de la création de l'alphabet arménien, au 12^e siècle dans le royaume arménien de Cilicie, lorsque la langue vernaculaire est devenue langue écrite, et au milieu du 19^e siècle. L'auteur étudie, à travers ces différentes étapes, le processus de "littérisation", c'est-à-dire les conditions dans lesquelles une langue acquiert le titre de langue littéraire, et les ruptures dans l'histoire de la langue. La première partie de l'ouvrage (*De l'Antiquité au Moyen Age*), reprenant des données plus classiques, insiste surtout sur les diverses variétés de langue, sur les moments de rupture, sur la "réception" des parlers populaires. La deuxième partie, consacrée à l'époque moderne, est plus originale, vu l'absence presque totale de travaux sur cet période de la langue, et s'attache particulièrement à l'émergence d'une langue civile-vulgaire au rang de langue littéraire au milieu du 19^e siècle. L'historien est donc tout autant concerné que le linguiste par cet ouvrage destiné à un large public cultivé.

L'auteur a offert une copie de son ouvrage à l'AIEA.

Publications adressées à l'AIEA

La liste des livres récemment adressés au secrétariat de l'AIEA sera publiée dans le prochain numéro du *Newsletter*.

Nous rappelons à nos membres que ces livres sont à leur disposition pour consultation à

Leyde, au Secrétariat de l'AIEA.

Projets de recherches de nos membres

La liste ci-dessous reprend la première série de réponses au questionnaire qui a été distribué dans les derniers numéros du *Newsletter* de l'AIEA. Les personnes qui n'ont pas encore répondu trouveront ci-joint une nouvelle copie du questionnaire. Nous vous demandons de mettre à jour votre réponse au questionnaire; plus sont complètes les réponses, plus elles sont utiles.

BOUDJIKANIAN, Aïda K. Université Libanaise. Beyrouth

1. *Etude de modèles de vie en diaspora: le cas arménien.*
2. *Beliefs and Values in the Armenian Families of the Lebanon.*
3. *The Evolution since 1964 of the Industry held by Armenians in the Lebanon.*

Thèses

KARADJIAN, Leyla: *A Study of Slum area "Camp Sanjah"* (maîtrise).

AKOGLANIAN-JERNAKIAN, Levon : *La conscience nationale des Arméniens* (doctorat).

BRENTJES, Burchard Berlin, DDR

1. *Art and History of Armenia, especially Miniature Painting, Decorative Arts and Architecture.*

Thèse

FROTSCHER, Sven: *History of the Technology of Ceramic in Armenia* (doctorat).

COULIE, Bernard Université Catholique de Louvain. Belgique

1. *Edition of the Armenian Version of the Works of Gregory Nazianzus.*
2. *Description of the Additional Armenian Manuscripts of the Vatican Library.*
3. *Catalogue of the Catalogues of Armenian Manuscripts.*

DONABEDIAN, Patrick Paris, France

1. *Le décor sculpté des monuments arméniens médiévaux (décor ornemental et figuré): typologie, évolution et rapports extérieurs.*

GARSOIAN, Nina

Columbia University, New York

1. *Translation and Commentary on the Buzandaran Patmut'iwnk'*.
2. *Les relations de l'église arménienne avec Byzance et la Perse aux 5e-7e siècles.*

Thèses

- BAGHDIANZ, Inna: *The Economic Role of the Armenians in New Julfa in the 17-18 ss.* (doctorat).
 GHOUKASSIAN, Vasken: *The Ecclesiastical Relations between New Julfa and Ejmiacin in the 17 s.* (doctorat).
 MERIAN, Elise: *A Study of Armenian Bookbinding* (doctorat).
 ANTREASSIAN, Elise: *Srbuhi* (doctorat).
 NASSAR, Loretta: *The Intellectual Role of the Armenian Communities in India during the 18 s.* (doctorat).

GULBENKIAN, Edward

Mitcham, Surrey, UK

1. *The Medieval Armenian Measures of Length.*
2. *Movses Xorenac'i's History of the Armenians: Veiled Allusions in the History; His Chronology of the Early Fourth Century.*

KUNZLE, BedaUniversität de Erlangen , RFA
Universität de Fribourg, SuisseThèse

- SCHOTTKY, Martin: *Media Atropatene und Gross-Armenia in hellenistischer Zeit* (Inaugural-Dissertation-1988).

MAWET, Francine

Université Libre de Bruxelles, Belgique

1. *Traditions indo-iraniennes dans le monde occidental chrétien (Arménie) et vocabulaire (phénomènes d'emprunt).*
2. *Place des déterminants du nom en indo-européen, spécialement en arménien.*

MISSIR de LUSIGNAN, Livio

CEE, Bruxelles, Belgique

1. *The Armenian Elements of the Latin Nation of the Ottoman Empire.*
2. *The Armenian-Catholic Archbishopric of the Nakhitchevan before and after 1750.*

3. *Publications in Armenian Letters but in Turkish Language.*
4. *Latin Genealogies of Armenian Origin.*

NEUBAUER, Edith

Karl-Marx-Universität, Leipzig

1. *Architekturplastik.*
2. *Buchmalerei.*

OUTTIER, Bernard

EPHE, Sorbonne, Paris

1. *Les oeuvres d'Ephrem le Syrien en version arménienne: recherches et projets de coédition avec Lévon Ter-Petrosyan.*
2. *Textes arméniens relatifs à l'Albanie du Caucase.*
3. *Le commentaire des Psaumes de Théodoret: recherches et édition.*
4. *L'Evangile de Nicomède arménien: édition et traduction.*

SANJIAN, Avedis K.

University of California, Los Angeles

1. *The Medieval Armenian MSS at UCLA.*

Thèses

PEROOMIAN, Rubina: *The Impact of Genocide on Armenian Literature* (doctorat).

AIVAZIAN, A. Gia : *Pagan Armenia in Modern Literature* (doctorat).

BOGHOGIAN, Abraham: *The Menk Literary Movement in Paris: a Rebellion against Tradition* (doctorat).

DER MUGRDECHIAN, Barlow: *Western Armenian Literary Criticism Tradition 1908-1915* (doctorat).

TASHJIAN, Hasmig: *A Psychological Study of Character Relationships in the Armenian Epic "David of Sassoun"* (doctorat).

SIEGERT, Folker

Eschwege-Niederhone, RFA

1. *Der armenische Philon: Übersetzungstechnik der "Hellenophilen Schule"*
2. *Kommentar zu ps.-Philon "de Jona" und "de Sampson".*

STONE, Michael Edward

Hebrew University, Jérusalem

1. *Armenian Adam Books: Edition and Translation.*
2. *Editio Minor of the Armenian Version of the Testaments of the Twelve Patriarchs.*
3. *Textual Commentary on the Armenian Version of 4 Ezra.*
4. *Armenian Inscriptions in the Holy Land.*
5. *The Armenian Canon Lists.*
6. *The Leiden-Jerusalem Armenian Data Base jointly with J.J.S. Weitenberg.*
7. *Director: Rock Inscriptions and Graffiti Project, Hebrew University.*

Thèses

NAKASHIAN, Anoush: *The Poetry of Frik* (doctorat).
 KESSEL, Noam: *Iranian and Armenian Elements in Early Armenia* (maîtrise).

STONE, Nira

Hebrew University, Jérusalem

1. *The Illumination of Jerusalem Ms 285.*
2. *The Lives of the Desert Fathers.*
3. *The Figure of Judith in Mediaeval Art.*
4. *Aspects of Armenian Iconography.*
5. *Images of Women Ascetics in Egypt.*

ULUHOGIAN, Gabriella

Université de Bologne, Italie

1. *Edizione critica della versione armena dell' Asceticon di Basilio di Cesarea.*
2. *Censimento e catalogazione dei mss. armeni conservati nelle Biblioteche italiane.*

Thèses

FARRI, Cristina: *Ricerche Filologico linguistiche sui primi tre capitoli della versione armena dei Progymnasmata di Elio Teone.*

SIRINIAN, Anna: *La versione armena dell'Or. 7 di Gregorio di Nazianzo.*

CALZOLARI, Valentina: *La versione armena dei Progymnasmata di Elio Teone: ricerche filologico-linguistiche sul cap. V. (Peri diegematos).*

ZEKIYAN, Boghos Levon

Università di Venezia, Venise

1. *Armenian Colonies in Italy since the Middle Ages and Armenian Italian Cultural Relations.* Collaborative Research with the Institute of History in Erevan and Italian Universities.
2. *Armenian Identity with special reference to Xorenac'i.*

Thèse

ANTONIOLI, Daniela: *The role of Armenians in trade relations between Syria and Italy in 16th-18th Centuries* (maîtrise).

Conférences annoncées

26-29 octobre 1989: Amherst, Massachusetts: Fifteenth Annual U.S. Byzantine Studies Conference (adresse: George DENNIS, History Dpt., Catholic University, Washington, DC 20064).

mars 1990: Cambridge, UK: XXIVth Spring Symposium of Byzantine Studies.

26 août-2 septembre 1990: Madrid: 17e Congrès International des Sciences Historiques (sessions consacrées à la byzantinologie: "Le non-conformisme byzantin après Justinien", "Recrutement et biens militaires", "La maladie", "Byzance et le grand commerce médiéval").

8-15 août 1991: Moscou: 18e Congrès International des Etudes Byzantines (adresse: Prof. G.G. Litavrin, Comité National des Historiens de l'Union Soviétique, Section des Etudes Byzantines, Moscou 117036, ul. Dm. Ulianov, 19).

Armenian Keyboard for Macintosh Computer

At the Workshop of the AIEA held in Sandbjerg, Denmark, in July 1989, considerable discussion was held on the implementation of Armenian on Macintosh computer.

Fr. U. Zanetti described his multi-language keyboard for oriental languages; M.E. Stone, S. Ajamian and others participated in the discussion of other keyboard arrangements currently in use in Soviet Armenia and elsewhere.

There are currently three keyboard arrangements for Armenian being in use. One of them is that used by Zanetti. While the second and third are the two keyboard arrangements that have been used in the past on Armenian typewriters.

The files produced by each of these differing keyboards cannot be read in Armenian fonts which are programmed to the others. Moreover, because of the way that all three keyboards are arranged, it is impossible to sort alphabetically the files created by them.

AIEA regards complete freedom of information interchange to be essential for Armenian studies. Consequently we are initiating the **AIEA Armenian Translator**. AAT is a program which will enable the following:

- a. The translation of files from any of the three keyboards currently used to any of the others.
- b. The translation of files written on any of the keyboards into a form which will allow them to be sorted or otherwise manipulated. The results can then be retranslated into any of the three standard keyboard formats.

AIEA Armenian Translator will be written once we have the assurance of a sufficient number of subscriptions. If you are interested, please send your order on the form below. Once sufficient orders are received, you will receive your diskette and instructions for payment.

Name:
Adress:

Please send me..... copi(es) of the AIEA Armenian Translator for the Macintosh computer at a cost of \$ 30 per copy.

Un système multilingue sur Macintosh

Devant affronter le problème de passer souvent d'une langue à l'autre, à l'intérieur ou non du même document, je me suis efforcé de mettre au point un clavier, nommé MULTIPLEX, qui me permette de travailler commodément dans chaque langue, sans devoir mémoriser un grand nombre de positions différentes. En effet, s'il est clair que, dans l'idéal, il conviendrait d'utiliser pour chaque langue son "clavier national" (du moins pour les langues vivantes), ces changements perpétuels ne sont guère pratiques lorsqu'on travaille avec plus de cinq langues ayant chacune un clavier différent — sans compter que pas mal de signes nécessaires aux philologues ne sont plus en usage dans les claviers modernes (accent grave en grec moderne, Ɑ en géorgien...).

Par ailleurs, il va de soi qu'il ne peut pas être question de "s'enfermer" dans un système, vu que d'autres systèmes existent: c'est un des avantages majeurs du Macintosh de permettre de garder en mémoire vive un grand nombre d'alphabets (et éventuellement de claviers), de manière à utiliser des documents écrits avec d'autres systèmes. Et, si l'on songe à une utilisation répétée, il est assez facile de mettre au point des programmes de "macro" qui transforment automatiquement un texte d'un code à un autre.

Les principes du clavier MULTIPLEX peuvent être résumés comme suit:

1/ des matrices (angl. "fonts") multiples et riches, c'est-à-dire contenant les caractères complexes sous forme "préfabriquée" et donc comme un caractère unique: c'est ainsi que š, č, Ć, Ț, ğ, ř, đ, ħ, Ę, p, ü, é, ĩ, ō, Ū, a, E, í, Ę, ũ, etc. représentent un seul caractère, non une superposition de deux signes.

Ceci permet d'obtenir une qualité typographique nettement supérieure, et diminue beaucoup le risque de confusion; par ailleurs, il faut savoir qu'il est toujours facile, au moyen d'un "macro", d'appauvrir automatiquement et sans aucun risque d'erreur un programme "riche", alors qu'enrichir un programme "pauvre" présente beaucoup de dangers.

2/ respectant impérativement le code ASCII, représenté par la matrice du caractère TIMES, pour éviter d'accroître la confusion.

Donc, toute lettre présente dans TIMES de MacIntosh et dans une autre matrice en caractères latins se retrouvera à la même place; les autres matrices sont traitées par analogie.

3/ évitant d'occuper les signes diacritiques utiles aux philologues, à savoir: () , ; : ... = + < > { } [] etc. — à la fois parce que ces signes sont utiles et parce que leur utilisation n'irait pas sans risque; en effet, la plupart des programmes avec interrogation *on line*, mais sans doute aussi d'autres, neutralisent ces touches.

Le signataire de ces lignes a récemment éprouvé les inconvénients d'un système qui, parce qu'il avait placé la lettre copte -š- à la place d'un signe de ponctuation, était incapable de distinguer en interrogation "on line" le mot copte *pše* (le bois) de *pe* (mot qui fonctionne en copte comme copule et qui est donc très fréquent), de sorte que le nombre d'occurrences relevé par l'ordinateur pour le mot "bois" était tel qu'il décourageait la recherche par voie informatique (alors que le passage recherché était effectivement présent, comme la recherche "classique" l'a montré).

4/ respectant les claviers nationaux occidentaux (AZERTY français, QWERTY anglo-américain et italien [différents entre eux], QWERTZ allemand), de manière à ce que ce même clavier puisse être commodément utilisé par des chercheurs de langue maternelle différente.

5/ appelant les caractères complexes au moyen de touches mortes qui rappellent leurs composés élémentaires, pour simplifier la mémorisation ($\text{š} = \text{˘} + \text{s}$; $\text{ǎ} = \text{˘} + \text{a}$; $\text{ā} = \text{˘} + \text{a}$; $\text{ń} = \text{˘} + \text{n}$; etc.); les touches mortes ont été placées de manière à aider, autant que possible, la mémorisation de leur place en fonction des claviers nationaux occidentaux. Certains de ces caractères complexes, ceux qui ont été jugés les plus utiles, sont aussi accessibles directement en option de la lettre qui leur ressemble ($\text{š} = \text{option s}$, $\text{ț} = \text{option t}$, $\text{ḥ} = \text{option h}$; etc.).

Résultat.

1/ Il y a 12 touches mortes servant, selon le cas et selon la langue, aux accents (aigu, grave, circonflexe, tréma, tilde, macron pour les longues, "caron" pour les brèves — aux combinaisons des différents esprits et accents en grec), aux signes diacritiques placés sous les lettres (cédille, points, traits), ainsi qu'à des cas spéciaux ("surligne" en copte, lettres surmontées d'un trait horizontal dans toutes les langues orientales, par ex. $\overline{\omega \varphi \eta \gamma \beta}$...). La position de ces touches mortes est toujours la même.

2/ J'ai fabriqué trois alphabets latins qui se correspondent rigoureusement (tous trois dérivés du TIMES et absolument identiques dans leurs lettres de base): l'*Eurowest* contient toutes les lettres nécessaires pour les langues d'Europe Occidentale, le *Balcans* celles qui servent pour les langues slaves écrites en caractères latins (polonais, tchèque, slavons translittérés: š , ž , ź , ń , ı , ą ...), ainsi que le hongrois (ő , ű) et le turc (ğ , ı / İ), et le caractère *Oriental* est destiné, comme son nom l'indique, à écrire en translittération les langues de l'Orient chrétien (š , č , ř , ř , ř , ḥ , z , p , t , ē , č , b , d , ḥ ...).

3/ Le grec a été rendu par un alphabet complet (nommé *Vizantio* par commodité), duquel sont exclues quelques combinaisons très rares (ē , ō ...) que l'on peut rencontrer dans les papyrus, ainsi que certains signes diacritiques (⏏ , ⏑ , ⏒); ces derniers signes et combinaisons ont été placés dans une matrice distincte, appelée *Paraleipomena*, de sorte qu'il est toujours possible de les intégrer en cas de nécessité. Les voyelles longues avec iota souscrit sont placées en option de leur voyelle naturelle (α en Option- α , η en option- η ...)

4/ Les autres langues de l'Orient chrétien sont rendues chacune par un alphabet approprié (deux pour l'arménien et le copte), créé uniquement en "bitmaps" (que l'imprimante laser traite de manière "suffisante": je n'avais pas la patience de dessiner tout cela en laser!); des caractères lasers pourraient aisément y être intégrés. À ce système sont déjà intégrés un alphabet laser pour le Vieux Slave, grâce à la matrice laser du Prof. Mario Capaldo (Rome — Univ. de Salerne), et le cyrillique. Tous ces alphabets sont gérés de manière rigoureusement identique par le clavier.

Avantages.

1/ L'expérience montre que l'apprentissage de ce clavier est facile, même si l'on n'est pas doué de beaucoup de sens pratique et que l'on ne connaît rien aux ordinateurs. L'adaptation automatique aux différents claviers nationaux sur la base de la même matrice permet à des personnes de langue différente de collaborer commodément au même texte, en disposant chacun du clavier qui lui est familier [NB: faute de données, on n'a pas cherché à inclure dans ce système le clavier espagnol].

2/ La qualité typographique avec une imprimante laser ordinaire est bonne (sans être évidemment identique à celle d'une "Lasercomp").

3/ Il n'y a pas d'ambiguïté possible: si l'on transfère les données ainsi encodées vers un autre programme, on ne risque pas d'accidents, puisque chaque lettre est identifiée par un signe propre. (Toutefois, une ambiguïté peut surgir lorsqu'on passe par erreur d'un alphabet à un autre: voir ci-dessous).

4/ La mise en page et les fautes de frappe apparaissent immédiatement à l'écran, sans hésitation possible ("you get what you see"). On peut utiliser de très grands caractères si l'on a une mauvaise vue.

5/ On profite pleinement des possibilités offertes par les ordinateurs Mac Intosh, avec non seulement de bons traitements de texte, mais encore une puissante base de données d'utilisation très facile (FileMaker 4), et d'autres programmes encore bien plus puissants, mais d'utilisation un peu plus complexe.

Il faut savoir: (a) que Filemaker accepte sans aucune difficulté des données écrites en alphabets différents (arménien, grec, latin, slave...); (b) qu'il est possible de transférer — automatiquement et sans risque de perdre aucune donnée — des documents Filemaker à l'intérieur de Word 3, en obtenant de surcroît un "formatage" automatique des différents champs (par ex. titres en italiques, noms d'auteurs en petites capitales, passages en arménien ou en grec, grasses ou autres). Cela est possible grâce à un programme Hypercard mis au point par un chercheur de Louvain-la-Neuve. Après avoir donc profité des commodités de Filemaker pour la classification automatique, on peut récupérer toutes ces données dans Word, éventuellement sous différentes formes (index multiples par noms d'auteur, par lieu, etc.), en obtenant la qualité typographique de Word et la possibilité de gestion automatique des notes.

6/ Dans le même ordre d'idées, on profite pleinement du "formatage" automatique des données réalisé par le traitement de texte (Word 3 en l'occurrence), qui permet d'ultérieures modifications automatiques sans aucun risque ni travail supplémentaire, grâce au langage "RTF".

Le langage RTF traduit *automatiquement* en "langage-machine" le texte que vous avez tapé en clair, les codes utilisés (par ex. pour demander des italiques ou un changement de mise en page) étant alors explicités et apparaissant à l'écran ("non-embedded codes"). Ceci vous permet de retoucher automatiquement votre texte (par ex. si vous voulez modifier les proportions, ou changer uniquement les passages écrits en arménien à l'intérieur d'un texte contenant de nombreuses langues), et aussi éventuellement de fournir à d'autres (imprimeur...) un texte utilisable.

À titre de remarque, nous voudrions faire noter que ce système permet sans difficulté — pourvu qu'on sache s'en servir — la reproduction, à souhait,

alternativement d'un même texte sous forme soit d'édition diplomatique, soit de texte suivi prêt pour publication, avec un grand confort au moment de la frappe, et sans crainte d'éléments parasites. (Cf. ce que le Prof. Tito ORLANDI a proposé pour l'encodage de textes coptes: *Corpus dei manoscritti copti letterari*, Bolletino d'informazione n. 5, Oct. 1987, p. 8 ss).

Inconvénients.

1/ La présence de caractères complexes "préfabriqués" (š, ġ, ħ...) oblige à sortir des limites d'une seule matrice pour l'alphabet latin, vu le trop grand nombre de caractères nécessaires. Cet inconvénient est minime, grâce à la grande commodité de gestion des alphabets dans le Word 3 de MacIntosh.

2/ En conséquence de cette présence d'alphabets concurrents, une confusion est possible lorsqu'un texte est lu par erreur avec un alphabet autre que celui avec lequel il a été écrit (c'est pourquoi il est vivement conseillé de toujours transmettre un texte imprimé avec la disquette). Toutefois, ce danger est minime, car la confusion est visible au premier coup d'œil (par ex. *Lazar* devient "Øazar" en *Euro-west*), et la correction de cette erreur se fait en une demi-seconde.

3/ Certains signes spéciaux destinés aux chiffres, qui sont placés de manière parfaitement logique sur le clavier AZERTY, tombent ailleurs dans les autres systèmes: ζ et ς en grec et Ⲥ et Ⲫ en copte, ainsi que les chiffres des dizaines en éthiopien. Le η grec a été mis à la place de "h" pour respecter les normes suivies par d'autres, mais le Ⲙ arménien a été mis en "Option-h", puisque la place du "h" est prise par le Ⲙ.

4/ Dans l'ensemble, l'éthiopien est très chargé (226 signes syllabiques!), et ne permet encore que l'écriture du ge'ez: si l'on souhaite écrire l'amharique, il faut employer le système vendu par Ecological Linguistics (très performant, mais n'autorise l'usage simultané que de deux langues, anglais et amharique).

5/ Une limite sérieuse, jusqu'à nouvel ordre: je ne suis pas parvenu à une gestion simultanée commode d'alphabets qui s'écrivent en sens inverse: j'écris l'arabe et le syriaque à part avec un programme approprié, puis les rouvre à partir de Word (quelle que soit la longueur du document arabe ou syriaque). Cela fonctionne, mais des progrès en ce domaine seraient souhaitables.

6/ En ce qui concerne le respect des positions réservées pour les signes de ponctuation, il n'a pas été possible de les éviter totalement pour les alphabets *Balkans*, le grec et l'éthiopien, qui sont très chargés. On a occupé certaines positions dans la seconde partie de la matrice, au-delà du caractère 127 (¿ et ¡ espagnols, ∞), ainsi que \ et quelques autres signes; mais on a toujours respecté les signes de ponctuation principaux.

Il n'est pas possible d'entrer ici dans les détails des matrices: les personnes qui s'y intéressent peuvent m'écrire.

Treasurer's Report 1988-1989

This report covers the receipts and expenditures of AIEA since the report submitted to and approved by the General Meeting of AIEA at Fribourg on 14 October 1988 (according to balance sheets received).

1. DM (Post giro karlsruhe 440 09-756, Chr. Burchard)

Balance of account per 16 September 1988		1.894,31
+ Fees	2.061,79	
+ Donation earthquake relief Armenia	100,-	
	<u>2.161,99</u>	--> + 2.161,99
		<u>3.056,30</u>

- Committee meetings Fribourg 12-15 Oct. '88	804,32	
- Committee meeting Wassenaar 9 April '89	1.420,85	
- Membership fee I.U.O.A.S.	200,-	
- Telephone	195,-	
- Reminders membership fee '89	97,20	
- Bank charges	26,50	
- Travel grant speaker Fribourg	141,84	
- Taxi Russian guest Fribourg	25,-	
	<u>2.910,71</u>	--> -2.910,71

Balance of account per 21 September 1989: 1.145,59 <---> 1.145,59

2. FB (CCP Brussels 000-1522362-44, Fr. Mawet)

Balance of account per August 1988		881
+ Fees	2.405	
+ From AmRo 44.19.58.524 toward Newsletter	16.392	
	<u>18.797</u>	--> + 18.797
		<u>19.678</u>

- Newsletter n° 11	16.392	
- Committee meeting Wassenaar 4 April '89	3.250	
	<u>19.642</u>	--> + 19.642

Balance of account per 2 August 1989: 36 <-----> 36

3. Lire (C/C 13581434, G. Uluhogian)

Account opened 1988		000
+ Fees		81.900
Balance of account per 30 June 1989		<u>81.900</u>

4. Hfl. (Savings account AmRo Bank, Leiden, 40.97.93.213, AIEA)

Opened 1988		000
+ From AmRo 44.19.58.524		10.000
- To "		-2.000

Balance of account per 16 June 1989: 8.000

8.000

5. Hfl. (AmRo Bank, Leiden, 44.19.58.524, in the name of AIEA)

Balance of account per 15 July 1988		17.138,98
+ Fees	2.616,33	
+ Grant Gulbenkian Foundation '89	6.585,75	
+ From AmRo 40.97.93.213	2.000,-	
+ Gift 100,81		
+ Interest	59,67	
+ Subscription Newsletter 1 year	42,61	
+ Reimbursement of an advance	72,42	
	<u>11.477,59</u>	--> +11.477,59
		<u>28.616,57</u>

- Into savings account AmRo 40.97.93.213	10.000,-	
- Telephone, postage, copies	3.041,51	
- Committee meeting Wassenaar 9 Apr. '89	2.241,87	
- Donation to Academy Erevan re earthquake relief	1.470,14	
- Dinner with Russian guests Fribourg	1.454,-	
- Committee meeting Fribourg 16 Oct. '89	974,14	
- Newsletter n° 10	893,45	
- Newsletter n° 11	883,45	
- Bank charges	79,17	
- Registration Leiden Chamber of Commerce	61,-	
- Taxi Russian guest Fribourg	26,20	
- Exchange loss	20,60	
	<u>21.145,53</u>	--> -21.145,53

Balance of account per 4 September 1989: 7.471,04<---> 7.471,04

Submitted to the members of AIEA through the *Newsletter* in accordance with the Constitution, Article 7 (3)

Heidelberg, 2 October 1989

Prof. Dr. Christoph Burchard
Treasurer, AIEA

+ From Amro 44.19.28.224
 Opened 1988
 000
 10.000
 000-

L'AIEA est officiellement enregistrée comme organisation sans but lucratif sous la loi hollandaise.

Président:

Prof. Dr. M.E. STONE
 POB 16174 - Jérusalem
 Israel

Secrétaire:

Dr. J.J.S. WEITENBERG
 Dept. of Comparative Linguistics - Univ. Leiden
 Witte Singel, 25 - POB 9515
 NL-2300 RA Leiden
 Nederland

Trésorier:

Prof. Dr. Chr. BURCHARD
 Theologisches Institut - Univ. Heidelberg
 D-6900 Heidelberg

Membres du comité:

Prof. Chr. HANNICK, Trèves
 Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus
 Dr. B. COULIE, Louvain-la-Neuve
 Prof. G. ULUHOGLIAN, Bologne
 Dr. Fr. MAWET, Bruxelles

This report covers the receipts and expenditures of AIEA for the period July 1988 to June 1989. It is submitted to the members of AIEA for their information and approval.
 Balance of account per 12 July 1988
 + Grant contribution 59
 + From Amro 40.97.92.213
 + Div 100.81
 + Interest
 + Subsidy for the year 1988
 + Return of an advance
 05.650.5
 - Info savings account Amro 40.97.92.213
 - Telephone, postage, copies 02.79
 - Committee meeting Wassenaar 50.89
 - Donation to Assembly Erevan 200.000
 - Dinner with Russian guests Frbourg
 - Committee meeting Frbourg 10.041.89
 - Newsletter n. 10
 - Newsletter n. 11 95.541
 - Bank charges
 - Registration London Chamber of Commerce
 - Taxi Russian quest Frbourg
 - Exchange fees
 Balance of account per 30 September 1989
 19.676.91
 Submitted to the members of AIEA for their information and approval.
 19.649.91
 Heidelberg, 2 October 1989
 Treasurer, AIEA
 J. J. S. WEITENBERG
 Account opened 1988
 + Fee
 Balance of account per 30 June 1989